Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszego\* dnia odbędzie się święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszego dnia zwołacie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszego dnia będzie święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia pierwszego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwszy dzień będzie nazwany przechwalebny i naświętszy: żadnej roboty służebniczej weń robić nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszego dnia jest zwołanie święte: nie będziecie wykonywać żadnej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszego dnia będzie święte zgromadzenie. Żadnej ciężkiej pracy wykonywać nie będziecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym dniu jest święte zwoływanie. Nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszego dnia będzie święte zgromadzenie. Wtedy nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym dniu odbędzie się święte zgromadzenie; nie będziecie wykonywali żadnej pracy służebnej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierwszego dnia będzie święte zwołanie, żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перший день святе зібрання, не чинитимете ніякого службового діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego dnia ma być świąteczne zgromadzenie; nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pierwszym dniu jest święte zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |

1. 1) Wg PS i G: A pierwszego. [↑](#footnote-ref-2)